

スペイン語版情報紙「伊賀」平成25年11月号



Boletín informativo de la ciudad

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Población de Iga	96,931
Población de extranjeros	4,275
Porcentaje 4.41%	
Datos del 30.09.2013	

Inscripciones abiertas del club después de la escuela ほうかご じどう くらぶ ぼしゅう

El hokago jidou kurabu está dirigido los niños menores cuyos padres o apoderados trabajen y no se encuentren en casa. Después de la escuela los orientadores guiarán a sus hijos como si fueran un familiar jugando adecuadamente y ofreciendo un espacio para pasar momentos agradables.

Las persona que deseen postular para la próxima primavera de abril deben inscribirse.

Requisitos: alumnos de (shougakkou) primaria, tendran prioridad los menores

Periodo de inscripción: Del 11 al 29 de noviembre (excepto los sábados y domingos)

Horario: 15:00 a 18:00 p.m en el hokago jidou kurabu, o en la municipalidad de 8:30 a 17:15 p.m.

Cuota: 8:000 mil yenes mensuales. (En las vacaciones de primavera, verano o invierno será necesario un pago extra) Si hay muchos postulantes no podrá ingresar.



Entidades	Dirección	Vacantes
Hokago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Hokago Jidou Kurabu Futaba	Ueno-Konya machi 3181	70
Hokago Jidou Kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Naka machi 4354	40
Hokago Jidou Kurabu Dai 2 Friends Ueno	Midorigaoka Hon machi 4153	60
Hokago Jidou Kurabu Wing Ueno	Nishijou 114	40
Hokago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Hokago Jidou Kurabu Dai 2 Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Nakase Hokago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	30
Hokago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	55
Ooyamada Hokago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Kawai Shougakkou Ku Hokago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	30
Mibuno Hokago Jidou Kurabu	Kawahigashi 1659-5	20
Tsuge Hokago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2407-10	20
Shimagahara Hokago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20

Mayores informaciones: Municipalidad sección Kodomo Katei Ka.

Telf.0595- 22-9654 o en las sucursales de la municipalidad.

Guia para los niños que van a ingresar a primaria しょうがっこう にゅうがく せつめいかい

Para los padres extranjeros que piensan matricular a su niño a primaria el próximo año, la secretaria de educación de iga shi organizara una guia explicacion sobre primaria. Les guiaremos sobre que se nesecita alistar al ingresar, como sera su vida en la escuela, etc. Y tambien todas las dudas, preocupación que tenga usted le vamos a responder.

Dia : 1de diciembre (domingo). De las 2:00 PM hasta 4:00 PM (comienza la recepción 1:40 PM)

Lugar : Iga shi Yumeporisu center

Inscripción : Avisar a la profesora del hoikuen o avise a la secretaria de educación de iga shi.

Información : Gakkou kyouiku ka, TEL .0595-47-1283



<IMPUESTO DEL MES> Hasta el 2 de diciembre

11がつのうぜい Impuesto sobre seguro de salud

Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

NEN MATSU CHOUSEI (reajuste de impuesto a fin de año)

ねんまつ ちょうせい

Cuando el trabajador tiene una renta será descontado de su salario mensual el shakai hoken o el impuesto descontado conforme al calculo y la cantidad de dependientes que la persona que tenga (esto se llama gensen choshuu)

Pero el impuesto descontado del salario es solo un valor determinado en una tabla.

En fin de año se calcula el valor correcto del impuesto descontado mensualmente del trabajador.

De esta manera haciendo la contabilidad exacta del impuesto que debe ser devuelto o cobrar al trabajador sera efectuado.

Esto se le llama Nen matsu chousei.

Por que hacer el CHOUSEI (reajuste)?

- 1) – La Tabla de Impuesto a Recojer es para el salario que no tendrá cambios durante el año, realmente un salario puede sufrir cambios en el periodo del año. Impuesto a recojer es el sistema que el impuesto es descontado del salario mensualmente y después se paga al gobierno.
- 2) – Cuando hay algun cambio en los dependientes u otros cambios de impuesto descontados del salario, será corregido después de la fecha que se realizo la alteración. El impuesto descontados de los meses anteriores no podran ser mas corregido.
- 3) – Por que en seguro de vida o seguro contra terremotos pueden tener una reducción en el reajuste de fin de año
La tabla de impuesto para recolectar es hecha para el salario que no tendra cambios en una tabla.
En el final de año se calcula.

Se emitira el certificado de deducción de shakai hoken

こくみん ねんきんの はなし

Este certificcado sirve para Ajuste fiscal de fin de año, Declaración de impuesto de la renta, les enviaran a cada persona en principios de noviembre, que sera enviado de la oficina principal de jubilación japonesa. Guardarlo hasta presentar para el (pagado el seguro,1 de enero hasta el 31 de diciembre)

Para poder hacer esta deducción se nesecita presentar junto un documento que compruebe que ya fue pagado. Por tal razon a las personas que pagaron el kokumin nenkin del 1 de enero hasta 30 de septiembre, un certificado de Shakai hokenryou (kokumin nenkin hokenryou) Koujo shoumeisho,los principios de nobiembre a su dirección, para que lo presente cuando va hacer su declaración.

Mayores Informaciones: Sección Hoken Nenkin Ka 0595-22-9659

NOVIEMBRE MES DE PREVENCIÓN INFANTIL

こどもを ぎゃくたい から まもりましよう

El abuso infantil es la acción en la que los padres o apoderados maltratan física y mentalmente al niño perjudicando irreparablemente el sano crecimiento.

DENUNCIAR EL ABUSO INFANTIL ES OBLIGACION DEL CIUDADANO

Para proteger a los niños del abuso infantil los adultos al percibir una señal de violencia deben denunciar a las entidades responsables.

(mantendremos extremamente confidencial los datos de persona que hizo la denuncia)

Avísenos si nota los siguientes casos:

- **Abuso Físico:** Golpes, patear, mover con fuerza, provocar quemaduras, ahorcar, etc.

- **Abuso Sexual:** Práctica del acto sexual com el infante o hacer juegos sexual, dejar que el niño(a) presencie el acto sexual, usar al niño(a) para pornografía infantil, etc.

- **Negligencia:** Dejar en casa sin alimentación, no cuidar del higiene, dejar solo dentro del carro, no llevar al médico cuando este enfermo, etc.

-**Violencia Psicológica:** Amenazas o insultos, ignorar, preferencia entre hermanos, dejar que el niño presencie violéncia entre familiares (violéncia doméstica), etc.

Informaciones: En la municipalidad sector Kodomo Katei Ka Tel: 0595-22-9609.

Iga Jidou Soudan jo Tel: 0595-24-8060, en la escuela, en las sucursales de la municipalidad sección Juumin Fukushi ka,

Policía sector Seikatsu Anzen ka, la guarderia, asistente social de bairro, etc.



NO MAS ABUSO, VIOLENCIA CONTRA LA MUJER!!

じょせいに たいする ぼうりょくを なくそう

Haremos una campaña 「 Para poner FIN a la violencia contra las mujeres 」 durante 2 semanas, desde el dia 12(martes) hasta 25 lunes) de noviembre.

DV(VIOLENCIA DOMÉSTICA) = Violencia del Cónyuge ó Conviviente.

Familias hijos, no cargen solos con sus problemas, ¿no quisieran conversar con nosotros?

Sufres una variedad de problemas ante el cual quisieras “desapareser”, en esos momentos confia en nosotros, llamanos por teléfono ó acercate hasta aqui por favor.



Consulta sobre DV: Kodomo katei ka TEL 0595-22-9609, Danjo kyoudou sankaku center TEL 0595-22-9632, Haiguusha bouryoku soudan shien center TEL 059-231-5600、 Iga keisatsusho seikatsu anzen ka TEL 0595-21-0110, Nabari keisatsusho seikatsu anzen ka TEL 0595-62-0110

Mayores Informaciones: Sección Kodomo Katei Ka TEL 0595-22-9654

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizará un examen general. Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 **26 de noviembre 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizará una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **21 de noviembre 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

- 1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL .0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

Lunes a Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo,feriado, final y comienzo del año	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0 1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0



- 2 . El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **TELF .0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

- 3 . Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin * No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Noviembre						
Dom	Lun	Mar	Mier	Jue	Vier	Sáb
					1 Ueno	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Ueno	9 Ueno
10 Okanami	11 Okanami	12 Ueno	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Ueno	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Ueno	23 Ueno
24 Okanami	25 Okanami	26 Ueno	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Ueno	30 Nabari

Atención:
Hospital Shimin y Nabari
Días de semana
de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados
de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente
Hospital Okanami
Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
* Si el lunes o miércoles fuera feriado
de 9:00 a 8:45 a.m.

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111
Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135
Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:00 a 23:30 p.m.

Consultas para Extranjeros (がいこくじんのためのそうだん)

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

Día y horario: lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

Lugar: En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka TELF.0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

Día y horario: 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

Lugar: En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros (がいこくじんのためのじょうほう)

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Informaciones sobre Desastres, lea aquí!



Curso de Japonés y Refuerzo Escolar (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrará el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	TELF .0595-23-0912	TELF .0595-22-9629



Variedades

そうだんいん だより

Cualquier tipo de consultas

くらしなんでもそうだん

Podrá consultar con abogado, contador, y especialista para que le respondan sus dudas. Consultas de salario, despedido ilegalmente, jubilación, impuesto, cuidado especial, educación de niños, préstamo(casa, carro, estudios, cuidado especial), verificar los seguros(vida, carro, desastres), construcción reconstrucción reforma problemas de casa, etc.

Día y horario: 7 de diciembre (sábado) . Comienza a las 10:00 AM hasta 16:00 PM.

Lugar: Yumeporisu center. **Inscripción, mayores información:** Kurashi hotto station iga jimukyoku (cerca a los bomberos) TEL 0595-23-6063

Horario: De 9:00 hasta 17:00. (menos sábado domingo, y los día de feriado)

CONSULTEN-NOS SOBRE PROBLEMAS EN EL SERVICIO

しょくばの とらぶる そうだん

Dentro de la prefectura de Mie hemos colocado 7 sectores para hacer consulta general de trabajo. En los lugares de consultas podrá consultar como por ejemplo sobre, hostigamiento de acoso, relación jerárquica, hora extra sin pagar, y angustia o molestia en el trabajo. Habrá un espacio para hablar tranquilamente y ayuda con consejos y orientaciones.

Para mayores informaciones : Mie Roudoukyoku soumubu kikakushitsu TEL 059-226-2110

También visítenos en la página web. <http://www.mie-roudoukyoku.jsite.mhlw.go.jp/>

Caminata de otoño en shimagahara camino histórico

しまがはら れきし かいどう うおーく

En la caminata iremos a lugares interesados que se puede disfrutar como sitios históricos que también podremos ver las hojas de otoño. Y para el almuerzo les compartiremos sopa de chanko, y habrá atracción divertidas.

Día: 23 de noviembre (sábado) La resepción comiencará a las 9:30, y saldremos a las 10:30 (si llueve un poco iremos)

Lugar: Reunirnos frente de JR estación de shimagahara. (para promover el uso del transporte público favor de usar autobús o tren)

Como iremos?: JR estación de shimagahara Gyoujadou Kyuhonjin Templo de unomiya Kanbodaiji shougatsudou(almuerzo) Nishinozaka Aidaike Shimagahara onsen JR estación de shimagahara (masomenos 9 km, 5horas)

Llevar: Ir con ropa que sea fácil para caminar, y llevar botella de agua, comida (bentou), alfombra de plástico (shikimono).*Los niños de primaria tendrán que ir con sus padres.

Mayor información: Kikaku ka TEL 0595-22-9621,

Shimagahara kankou kyokai (también podrá llamar el día 23) TEL 0595-59-2501.



<発行/REDACCION> 伊賀市国際交流協会 IGA-SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/EDICION> 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA-SHI SHIMIN-SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>